

## Genèse 18 – Traduction

18.1 Yhwh lui apparut aux chênes<sup>1</sup> de Mamré, alors qu’il était assis à l’entrée<sup>2</sup> de la tente, pendant la chaleur du jour.

18.2 Il leva ses yeux et regarda : voici, trois hommes se tenaient devant lui. Il regarda et courut à leur rencontre depuis l’entrée de la tente et se prosterna à terre.

18.3 Il dit : Mon Seigneur<sup>3</sup> si j’ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas loin de ton serviteur.

18.4 Qu’on prenne donc un peu d’eau, lavez-vous les pieds et reposez-vous sous cet<sup>4</sup> arbre.

18.5 Je veux prendre un morceau de pain. Fortifiez votre cœur. Ensuite vous passerez. Oui, c’est pourquoi vous êtes passés près de votre serviteur. Ils dirent : Fais comme tu l’as dit.

18.6 Abraham se hâta dans la tente vers Sarah. Il dit : Dépêche-toi : trois *séa* (mesures) de farine – de la farine fine<sup>5</sup>. Pétris et fais des galettes.

18.7 Abraham avait déjà couru au troupeau. Il prit un veau tendre et bon. Il le donna à un jeune serviteur qui se dépêcha de le préparer.

18.8 Il prit du beurre et du lait et le veau qu’il avait préparé et les mit devant eux. Lui, il se tint debout près d’eux sous l’arbre tandis qu’ils mangèrent.

18.9 : Ils lui<sup>6</sup> dirent<sup>7</sup> : Où est Sarah, ta femme ? Il répondit : voici, dans la tente.

18.10 : Il dit : je reviendrai certainement vers toi l’année prochaine<sup>8</sup>, et voici il y aura un fils pour Sarah, ta femme. Quant à Sarah, elle avait écouté à l’entrée de la tente, elle<sup>9</sup> se trouvait derrière lui.

18.11 Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en âge. Sarah n’avait plus ses règles<sup>10</sup>.

18.12 Sarah rit en elle-même : après que je suis usée, aurais-je du désir érotique ? Et mon seigneur, il est vieux.

18.13 Yhwh dit à Abraham : Pourquoi Sarah a-t-elle ri de cette manière : enfanterais-je vraiment, alors que je suis vieille ?

---

<sup>1</sup> LXX et Syr : singulier ; voir les remarques au sujet de 13.18.

<sup>2</sup> Littéralement : ouverture.

<sup>3</sup> La vocalisation est ambiguë : grammaticalement on peut comprendre « mes seigneurs » (=> les 3 hommes) ; mais c’est aussi la vocalisation du terme « Adonay » qui remplace la prononciation du tétragramme. Sam a pour toutes les formes de ce verset le pluriel, ce qui est une harmonisation.

<sup>4</sup> L’article peut avoir un sens démonstratif.

<sup>5</sup> סֵלָה manque dans LXX. C’est un terme qui se trouve surtout dans le Lv, lors des prescriptions des sacrifices. Un glossateur a ajouté cette précision, car Yhwh ne pouvait manger que des choses destinées pour le sacrifice.

<sup>6</sup> Le mot לָךְ comporte dans le TM des « puncta extraordinaria » (nequdot), 15 fois attestées dans la BH. A Qumran, les scribes marquaient ainsi des mots à supprimer. La signification de l’usage chez les massorètes est discutée. Peut-être le terme « vers lui » était-il suspect, puisque les hommes (Yhwh) assis auraient dû lever la tête vers Abraham, debout.

<sup>7</sup> LXX a le singulier, sans doute pour faciliter la transition avec le verset suivant.

<sup>8</sup> Littéralement : « à cette époque, au moment de la vie ». Cette expression encore attestée en 2R 4,16-17 correspond sans doute à l’akkadien *ana balat* (von Soden, Wörterbuch, 99a) : « à cette époque, l’année prochaine ».

<sup>9</sup> Ainsi LXX, Sam. La confusion entre לָךְ et לָךְ est fréquente.

<sup>10</sup> Littéralement : il n’y avait plus pour Sarah le chemin comme l’ont les femmes.

18.14 Une chose serait-elle trop merveilleuse pour Yhwh ? A la date convenue je reviendrai vers toi, l'année prochaine, et Sarah aura un fils.

18.15 Sarah démentit : Je n'ai pas ri, car elle avait peur. Il dit : si<sup>11</sup>, tu as ri.

18.16 Les hommes se levèrent de là, et ils regardèrent en direction de Sodome. Abraham était allé avec eux pour les congédier.

18.17 Yhwh s'était dit : cacherais-je à Abraham ce que je vais faire ?

18.18 Quant à Abraham, il deviendra certainement un peuple grand et puissant, et en lui se béniront tous les peuples de la terre.

18.19 En effet, je l'ai connu<sup>12</sup> pour qu'il donne des ordres à ses fils et à sa maison après lui pour qu'ils gardent le chemin de Yhwh en pratiquant la justice et le droit pour que Yhwh puisse réaliser pour Abraham ce qu'il a dit à son sujet.

18.20 Yhwh dit : le cri au sujet de Sodome et de Gomorrhe est vraiment grand, et leur péché pèse vraiment lourd.

18.21 Je vais donc descendre et je verrai : provoquent-ils selon le cri à son sujet<sup>13</sup> qui m'est parvenu la destruction<sup>14</sup> ou non ? Je le saurai.

18.22 Les hommes se tournèrent de là vers Sodome, mais Yhwh se tenait encore devant Abraham<sup>15</sup>.

18.23 Abraham s'approcha et dit : Supprimeras-tu le juste avec le mauvais ?

18.24 Peut-être existe-t-il cinquante justes au milieu de la ville. (Les) supprimeras-tu, et tu ne pardonneras pas à ce lieu à cause des cinquante justes qui sont au milieu d'elle<sup>16</sup>.

18.25 Loin de toi cette manière d'agir de faire mourir le juste avec le mauvais de sorte qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas le droit ?

18.26 Yhwh dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.

18.27 Abraham reprit : Voici donc j'ai entrepris de parler à mon Seigneur<sup>17</sup>, moi qui suis poussière et cendre.

---

<sup>11</sup> Littéralement « non » : refus du démenti de Sarah.

<sup>12</sup> La plupart des version traduisent : ידעתי (« je sais que ») probablement gênées par la connotation intime suggérée par le TM qui s'explique cependant fort bien, dans un contexte d'idéologie royale (voir aussi Jr 1,5).

<sup>13</sup> Un codex hébreu, LXX et d'autres témoins lisent le pluriel : « le cri à leur sujet », ce qui est harmonisant. Le TM pourrait s'expliquer par le fait qu'à l'origine le récit ne traitait que d'une seule ville (ce qui semble être le cas en Gn 19) et que les quelques mentions de Gomorrhe ont été ajoutées après coup.

<sup>14</sup> Le changement de *kalah* (« destruction ») en *kullah* (« entièrement »), proposé par l'éditeur de la BHS et par de nombreux commentateurs n'est pas nécessaire.

<sup>15</sup> Le TM inverse : Abraham se tient devant Yhwh. Il s'agit d'un des *Tiqquné sopherim*, une des rares corrections des massorètes qui trouvaient inadéquate l'idée que Yhwh se tint devant Abraham, puisque « se tenir devant » peut avoir le sens de « servir quelqu'un ».

<sup>16</sup> Le suffixe fém. se réfère à la ville (עִיר).

<sup>17</sup> Fragments de la Guéniza du Caire : Yhwh

18.28 Peut-être des cinquante justes manquerait-il cinq. Détruiras-tu pour cinq toute la ville ?  
Yhwh dit : Je ne la détruirai pas si je trouve là quarante-cinq.

18.29 Il continua de lui parler et dit : Peut-être se trouveront là quarante. Il dit : Je ne le ferai<sup>18</sup>  
pas à cause des quarante.

18.30 Il dit : Que mon Seigneur ne s'irrite pas, je parlerai. Peut-être se trouveront là trente. Il  
dit : je ne le ferai pas si je trouve là trente.

18.31 Il dit : Voici donc, j'ai entrepris de parler à mon Seigneur<sup>19</sup>. Peut-être se trouveront là  
vingt. Il dit : Je ne (la) détruirai pas à cause des vingt.

18.32 Il dit : Que mon Seigneur ne s'irrite pas. Je parlerai seulement encore cette fois, Peut-  
être se trouveront là dix. Il dit : Je ne (la) détruirai pas à cause des dix.

18.33 Yhwh s'en alla lorsqu'il eut terminé de parler à Abraham. Quant à Abraham il s'installa  
dans son lieu.

---

<sup>18</sup> Sam et LXX ont « je ne détruirai » comme aux v. 28, 31, 32.

<sup>19</sup> Quelques Mss ont Yhwh.